

春天系列

Spring Series

星火英语

新课标英汉对照名著分级读物

堂吉诃德

Don Quixote

美国作家专为亚洲学生量身打造

第六级 3500词汇量 高三年级



来自美国 亚洲热销 **1500** 万册

YBM Si-sa 河北教育出版社

春天系列

Spring Series

spark 星火英语
ENGLISH

新课标英汉对照名著分级读物

堂吉诃德

Don Quixote

美国作家专为亚洲学生量身打造

Miguel de Cervantes 著 徐军 刘振前 译



YBM Si-sa® 河北教育出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

春天系列. 第6辑 / 刘振前编译. —石家庄: 河北教育出版社, 2006.5
ISBN 7-5434-6113-7

I. 春... II. 刘... III. 英语—阅读教学—高中—课外读物 IV. G634.413

中国版本图书馆CIP数据核字 (2006) 第016616号

版权登记号 冀图登字: 03-2005-025

Copyright © 2001 YBM/Si-sa

Chinese translation copyright © 2006 Hebei Education Publishing Press

Arranged by Shin Won Agency

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means (electronic, mechanical, photocopied, recorded or otherwise) without the prior written permission of copyright owners.

出 版 河北教育出版社

网址: <http://www.hbep.com>

地址: 石家庄友谊北大街330号, 050061

制 版 星火视觉设计中心

印 刷 莒南县文源印务有限公司

开 本 880 × 1230

印 张 28

字 数 358 千字

版 次 2006年5月第1版

印 次 2006年5月第1次印刷

书 号 ISBN 7-5434-6113-7

定 价 44.00 元

版权所有, 翻印必究 法律顾问: 徐春芳 陈志伟

如有印装质量问题请与出版部联系调换 0311-8641271, 8641274

序

了解星火英语，缘于几年前读她的代表作——《全新大学英语词汇星火式巧记速记》，感觉她具有广泛的实用价值和一定的理论依据，感觉星火英语有着扎实做学问、对读者负责的态度。基于此，这次星火英语请我为其从美国引进的《春天系列》丛书作序，我欣然应允了。我很高兴向广大中学生和英语学习爱好者推荐有益于大家学习的好图书。

英语学习的重要途径是阅读英文原著，但对初学者来说，困难极大，因此，国外经常针对初学者的需要对原著进行简写，这对于初级乃至中级英语学习者通过阅读提高自己的英语水平来说，尤其有益。但简写既要保持原著的基本内容和语言风格，又要让初学者特别是外语学习者，读得懂、读出乐趣，是十分具有挑战性的工作。

我翻阅了这套由美国作家改编的经典名著的简写本，感到其内容情节忠于原著，语言文字地道生动，难度符合初学者以上的阅读需求；同时，作家、作品介绍还为学生提供了丰富的文化背景知识，有利于他们知识的积累和丰富。我想，正是基于这个原因，才使得这套书成为美国家喻户晓，亚洲热销千万册，伴随广大学子成长的全球畅销书吧！

尤为可贵的是，星火英语将《春天系列》引进我国，并没

有简单的全盘拿来，而是依据我国基础教育《英语课程标准》对原版进一步完善。本套丛书不仅增加了全文翻译，而且邀请具有丰富经验的中学一线教师，根据不同年级学生的英语学习水平和需求，对文章中的单词、短语、难句、搭配及固定用法等作了深入浅出的讲解，从而降低了进入阅读英文原著的门槛，初学者便可以拿来阅读了。丛书在每个章节后面还依据课标的级别阅读要求和中、高考对阅读的要求设置了相应的理解题目，让学生们在遍览世界名著的同时学习到生动的语言知识，提高语感，是集生动性和实用性为一体的中学生系列课外读物。

现代外语教学强调输入的多样性、读和听的相互促进作用。本套丛书有优美的朗读音带及MP3，能够带同学们进入一个真实、生动的英语世界。建议同学们既可以读故事，也可以听故事，遇到好的句子或段落还可以背诵下来，坚持下去，你的听说、阅读能力都会有大幅的提升。

最后要提的一点就是《春天系列》的制作非常精良，书中的字比较大，能有效保护中学生的视力，这也是星火英语一向秉承人性化设计理念、关爱读者的一种体现吧！

希望广大中学生和英语学习爱好者能在《春天系列》的陪伴下，迎来自己英语学习的“春天”！

· 张连仲 教授

中央教育科学研究所外语教育研究中心主任

国家英语课程标准研制组核心成员

前 言

享誉世界的Spring Series（春天系列），是美国作家专为亚洲学生量身打造、精心改编的一套经典英文名著简写本。问世以来广受欢迎，是一套家喻户晓、伴随几代人成长的英文读物，尤其是在韩国出版后，以短期热销百万册的业绩创下了韩国图书史上热销的神话。

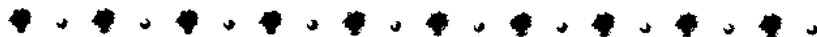
春天系列此次在中国出版，就是专为中国学生量身打造而成，不同于以往原封不动地引进原版本后翻译而成的读物，更不同于国内一些改写水平参差不齐的英文读物。毋庸置疑，原版引进的读物有许多显而易见的优点，但是它最初面向的使用对象是本族语者或全世界的英语学习者，不是专门为中国人而编纂的。根据第二语言习得理论，学习者学习外语时往往会受母语的干扰，母语不同的人学习外语有不同的特点和难点。所以有必要把国外先进的英文名著简写本与中国英语学习者学习英语的具体情况紧密地结合起来。为此，一方面，星火英语组织了中方英语教育专家队伍，负责向外方专家提供建议和审读样稿；另一方面，外方专家也详细了解了中国学生的英语水平和需求状况，掌握了关于中国英语课程标准和相关考试的第一手资料。在样稿出来以后，又请中方专家进行了审读，提出了修改意见。因此，我们完全可以说，这是一部汇聚了国际英语

读物编写理论和中国英语教育实际经验的读物。

本丛书共30册，分为6个级别，每个级别包含5册。6个级别根据阅读所需要的词汇量、阅读的难度，基本上从1级~6级分别适合我国初中七、八、九年级和高中高一、高二、高三年级学生阅读。丛书图文并茂，将可读性与趣味性完美结合，适应广大英语初学者、英语爱好者循序渐进、趣味学习的阅读需要。

本丛书配有国内一流翻译专家执笔的中文全文译文，英汉对照，让读者可以同时欣赏到最美的英文和中文，并没有生词解析和重、难点词汇、句型点拨，以及适量的与国内考试相结合的练习，真正让读者轻松阅读、逐步提高，有助于您阅读能力和应试能力的全面进步。

为了真正为您打造听读结合的英语立体学习新环境，真正为您提供一个集学习、欣赏为一体的英语学习新平台，我们为本丛书配上了由国外专业配音演员分角色表演和朗读的全文朗读音带及MP3。纯正、地道的发音，充沛、细腻的感情，自然、优美的音乐，隽永、悠长的插曲，带您进入美轮美奂的异域远乡。



作者简介

西班牙最著名的小说家、剧作家米格尔·德·塞万提斯（Miguel de Cervantes, 1547-1616）出生于马德里的一个贫困的外科医生家庭。少年时期，他特别爱读书，并对当时刚刚开始大众化的戏剧很感兴趣，但没怎么受过正规教育。即便如此，他仍能成为著名的作家，得益于他庞大的阅读量。

1571年，塞万提斯参加 Lepanto 海战左手致残，并度过了不幸的俘虏生活。决心成为作家的塞万提斯，1585年发表了他的处女作 *La Galatea*，但没有受到好评。后来他又写出了数十部戏剧作品。1605年出版的 *Don Quixote* 得到了世界的喝彩，但他仍然过着贫困的生活。

1616年4月23日，塞万提斯在故乡逝世，那天恰巧跟莎士比亚逝世是同一天。



Miguel de Cervantes

作品简介

Don Quixote (《堂吉诃德》) 是塞万提斯为了讽刺骑士道而写的故事，是采用夸张手法改编的作品。

西班牙的乡村绅士阿隆索·奎克萨诺因日夜沉迷于中世纪骑士的故事，头脑变傻，自认为是中世纪的骑士，想改造社会的不公平，帮助受虐待的人们。他自称“堂吉诃德·拉芒查”，和一个叫桑丘的农夫踏上了冒险之路。他把旅馆当作城堡，把风车当作巨大的敌人，重复着荒唐无稽的冒险与失败，走到哪儿都跟现实世界冲突。这些举动看起来很可笑，但也能品尝到悲痛失败感。堂吉诃德不放弃对理想的追逐，敢于行动，最终回到故乡之后自我反省并最后病死。

堂吉诃德是一个脱离现实的理想主义者，而桑丘则不同。他具有现实主义性格，他所拥有的这些普通的特点超越国籍、人种、年龄、性别，引起了所有人的共鸣和同情。堂吉诃德幻想中的女人 Dulcinea，是他用痴狂和妄想塑造出来的女性，后来 Dulcinea 被用作表示“理想女性”的普通名词，可见此小说的影响力有多大。



Contents



What It Takes to Be a Hero	4
Out into the World	14
Don Quixote's First Trial	22
Comprehension Checkup I	32



Don Quixote's Sally Against the Windmills	34
Of Sundry Adventures and Misadventures	50
Don Quixote's Madness	70
Comprehension Checkup II	82



Don Quixote's Cure	84
The Final Venture	100
Comprehension Checkup III	122



The Near-Disenchantment of Lady Dulcinea	124
Don Quixote's Defeat and Final Victory	138
Comprehension Checkup IV	148

Word List	150
-----------	-----



What It Takes to Be a Hero

There once was a gentleman who lived in La Mancha, a small village in Spain. He was stricken with a fixation for books about knights and castles, wizards and maidens, dragons and giants, and generally any story having to do with fabulous adventures that never really happened. He read so much and slept so little that eventually all he could think of were these fictional tales of romance.^① Indeed, he spent so much time thinking about them and believing in them that he began to see the world as it was described in these stories.^②

This poor gentleman, whose real name was Alonso Quixano, was a rich man with a good and honest heart. Although he believed in things that were not true, he also believed in justice and in protecting those who could not protect themselves. Some might say that this was enough, but others would argue that foolishness—even if it is well intended—should always be discouraged.

① he could think of 是定语从句，修饰all。

② believe in “相信，信任”，as it was described in these stories, “正如故事里所描述的那样”。

英雄应具备的素质

从前，有一位绅士，居住在西班牙拉芒查的一个小村子里。他沉溺于有关骑士与城堡、术士与少女、恶龙与巨人等方面的书籍无法自拔。总的来说，凡是与从来没有发生过的传奇冒险相关的故事，都使他如痴如醉。他整日手不释卷，夜不能寐，每天想的全是这些浪漫的传奇故事。事实上，他不仅将大量的时间花费在想这些故事上，而且对它们深信不疑，以至于他眼里的这个世界也成了故事中所描述的样子。

这位可怜的绅士的真名叫阿隆索·奎克萨诺。他很富有，心地善良、忠厚老实。他虽然相信一些子虚乌有的事情，但却很有正义感，爱打抱不平，保护那些无力自我保护的人。有人会说，这就足够了，但也有人会坚持认为愚蠢，即使初衷是好的，都永远不应得到提倡。



stricken ['stri:kən] *adj.* 受……

之苦的

maiden ['meɪdn] *n.* 少女，处女

fabulous ['fæbjələs] *adj.* 寓言中的

fictional ['fɪkʃənəl] *adj.* 虚构的

romance [rə'mæns] *n.* 冒险故事

intended [ɪn'tendəd] *adj.* 有意的

fixation [fɪk'seɪʃən] *n.* 偏爱

wizard ['wɪzəd] *n.* 术士，男巫

dragon ['dræɡən] *n.* 龙

eventually [ɪ'ventʃuəli] *adv.* 最
后，终于

justice ['dʒʌstɪs] *n.* 正义

One day, this witless gentleman got a rather strange idea. "I know," he said to himself, "I shall become one of these knights-errant that I have read so much about." Surely a virtuous hero is what this day and age needs. He believed in this calling so much that he decided to leave his niece and housekeeper, although he cared for them a great deal. So, he began to prepare himself for the adventures that he thought would be ahead of him.^①

First, he found an old and battered suit of armor that had belonged to his great-grandfather, and polished it the best he could. He also found a sword, a lance, and an old shield that suited him well. All he needed was a helmet to finish outfitting himself, and he found an old morion broken in half that just happened to fill the bill. Next, the fellow had to decide on a powerful and fearless steed that would carry him into battles and across the countryside with ease. So, he went to the barn and discovered a gaunt and thin plow horse whose ribs showed through his sides. "Ah," he said, "such a magnificent beast deserves an equally magnificent name." This, he knew, would require a great deal of thought. He retired to his study and surrounded himself with many scholarly books.



① prepare oneself for “使自己为……准备”；that 引导定语从句；ahead of “在前面”。



有一天，这位有勇无谋的绅士产生了一个非常古怪的念头。“我知道，”他自言自语地说，“我应该成为我所阅读的故事书中描绘的游侠骑士中的一员。”当然，品质高尚的英雄是当今时代所需要的。他对这一职业深信不疑，所以决定离开侄女和管家，尽管他很爱他们。因此，他开始为他认为将在他面前发生的探险做准备。

首先，他找出一副曾祖父留下的破烂不堪的铠甲，尽力擦拭打光。他还找出一把剑、一柄长矛和一副旧盾牌，这些都很适合他。再有一顶头盔，所有装备就齐全了。他恰好找到一顶破成两半的高顶头盔，填补了上述空缺。接下来，这家伙必须选择一匹彪悍强壮、无所畏惧的坐骑，带着他驰骋战场，自如地在乡村旅行。于是，他到马厩里挑选了一匹瘦骨嶙峋的耕马，马两侧的条条肋骨看得一清二楚。“啊，”他说，“这么高贵的畜牲需要有一个同样高贵的名字才相配。”他知道，这需要颇费一番心思。他躲进书房，里边堆积着许多学术高深的书籍。

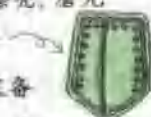
witless ['wɪtlɪs] *adj.* 无知的

virtuous ['vɜ:tʃʊəs] *adj.* 有道德的

battered ['bætəd] *adj.* 敲碎了的

polish ['pɒlɪʃ] *v.* 擦亮，磨光

shield [ʃɪld] *n.* 盾



outfit ['aʊtɪt] *v.* 装备

steed [sti:d] *n.* 马，战马

magnificent [mæɡ'nɪfɪsnt] *adj.* 高贵的

knight-errant ['naɪt'erənt] *n.* 侠客

calling ['kɔ:lɪŋ] *n.* 职业

armor ['ɑ:mə] *n.* 盔甲

lance [lɑ:ns] *n.* 长矛

helmet ['helmt] *n.* 头盔



morion ['mɔ:ɪm] *n.* 无面甲的头盔

gaunt [ɡɔ:nt] *adj.* 骨瘦如柴的

scholarly ['skɒləli] *adj.* 学术性的

with ease 容易地

fill the bill 满足需要，解决问题



"Yes! I have it. He shall be called Rozinante," the man cried aloud one day.

"Why such an unusual name, uncle?" his niece asked inquisitively.

5 "It is very simple. The word *rozin* means 'common horse', and *ante* is Latin for 'before' or 'formerly'. The meaning, when put together, is quite clear: 'Formerly-a-Common-Horse.' Anyone, upon hearing his name, will know immediately that he is no longer common but very
10 uncommon, and therefore special to a high degree."

"Now," he said to himself, "I must find as good a name for myself." After eight days of serious thought, he decided to give himself the title of Don, as so many of the knights in his books of chivalry had done, but Don what?

15 "I know," he said excitedly to his niece and housekeeper, who were more than a little worried about the elder gentleman's bizarre behavior. "I will call myself Don Quixote de La Mancha. In this way, I have accomplished three things: given myself the noble title of
20 Don, expressed my family's name, and told the world of my birthplace and home in Spain."

“好！有了！他将被称为罗辛安提，”有一天，这个人大声喊道。

“叔叔，为什么起这么个非同寻常的名字？”侄女好奇地问。

“这很简单。罗辛 (rozin) 这个词的意思是“普通的马”，安提 (ante) 在拉丁语中的意思是“以前”或者“从前”。两者的意思加起来就很明确：“从前的一匹普通的马”。听到他的名字，所有的人都会马上知道，他已不再平凡而是非常不平凡，因此在很大程度上很特别。”

“现在，”他自言自语道，“我必须为我自己起个好名字。”经过八天的深思熟虑，他决定给自己“堂”这个称号，像他读过的许多书籍中的骑士一样，可是“堂”后边是什么呢？

“我知道了，”他兴奋地对侄女和管家说，两人对这位已上了年纪的绅士的古怪行为非常担心。“我给自己起的名字是堂吉诃德·拉芒查。用这个名字，我可以表达三重意思：给自己一个贵族称号‘堂’，标志出我的姓氏，同时告诉世人我在西班牙的出生地和家庭住址。”

inquisitively [ɪnˈkwɪzɪtɪvli] *adv.*

好问她

title [ˈtaɪtl] *n.* 头衔，名称

bizarre [bɪˈzɑː] *adj.* 奇异的

noble [ˈnəʊbl] *adj.* 贵族的

formerly [ˈfɔːməli] *adv.* 从前，以前

uncommon [ˌʌnˈkɒmən] *adj.* 不凡的

chivalry [ˈʃɪvəlri] *n.* 骑士精神

accomplish [əˈkɒmplɪʃ] *v.* 完成

put together 把……加起来

more than a little 非常

Feeling himself ready to do battle with anyone in order to win both glory and renown around the world, Don Quixote stopped dead in his tracks.^①

“But wait,” the now troubled knight said aloud to no one in particular except perhaps Rozinante, who appeared to be listening to his master just as carefully as if they were two best friends.

“In every story I have ever read, the hero must have some lady he has completely given his heart to; some woman who will give my arms strength and my heart courage in all of my actions. I must have some maiden whose name I can invoke in times of peril, and to whom I may send prizes that I win, or force my vanquished enemies to visit after I defeat them in combat. But who? This matter requires more thought than anything else thus far.”

For eight more days Don Quixote worried and fretted over this problem. “Who will be my lady fair?” he kept saying to himself. “Who will I bow down to after my quests are over?”

bow down 鞠躬，服从

thus far 迄今

① stop(dead) in one's track (尤指因恐惧或惊讶而)突然停下